s a n a g u s t i n k u l t u r g u n e a
d u r a n g o

2 0 1 5

iraila, urria, azaroa, abendua
septiembre, octubre, noviembre, diciembre

programazioa

San Agustin KULTUR GUNEA
DURANGOKO UDALA

CENTRO CULTURAL San Agustin
AYTO. de DURANGO

SAN AGUSTIN KULTUR GUNEA
San Agustinalde, 12
48200 Durango
e-mail: sanagustin@durango-udala.net

Tel: 94 603 00 21

www.durango-udala.net

https://www.facebook.com/sanagustin.kulturgunea

@San_agustin_kg

Jendaurreko ordutegia:
Astelehenetik ostiralera:
09:30-15:00 + emanaldiak baino ordu bete lehenago.

Horario atención al público:
De lunes a viernes:
09:30-15:00 + 1 hora antes de cada función.

sarrerak / entradas

Salmenta zuzena / Venta directa:

- **San Agustin Kultur Gunea:**
  Emanaldiak baino ordu bete lehenago / 1 hora antes de cada función
- **Arte eta Historia Museoa:**
  Asteartetik ostiralera / De martes a viernes
  16:30 - 20:00
  Larunbata / Sábado
  11:00 - 14:00
  17:00 - 20:00
  Igandea / Domingo
  11:00 - 14:00

Kutxabank-en bidez / Servicios Kutxabank

Erabilera anitzetarako kutxazainak / Cajeros multiservicios
www.kutxabank.es
(Kutxabank-ek komisioa kobratzen du erositako sarrera bakoitzagatik)
(Estos servicios Kutxabank cobran comisión por entrada)

l a g u n t z a i l e a k :

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Departamento de Cultura

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

SAREA
EUSKADIKO ANTZOKI SAREA
RED VASCA DE TEATROS

durango irratia

2015

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	**20**
21	22	23	24	25	**26**	**27**
28	**29**	**30**	**1**			

			1	2	**3**	4
5	6	7	8	9	10	**11**
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	**25**
26	27	28	29	30	31	

						1
2	3	4	5	6	**7**	**8**
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	**21**	**22**
23	24	25	26	27	**28**	**29**
30						

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	**12**	13
14	15	16	17	18	19	**20**
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

iraila septiembre

20	Glu Glu Produkzioak	***Hiru txerritxoak eta otsoa***	4
26-1	Marcelo Katz	***Klown ikastaroak***	5

urria octubre

3	Maite Guevara	***¡Ahora!***	6
11	Ron Lalá y Compañía Nacional de Teatro Clásico	***En un lugar del Quijote***	7
25	Tanttaka Teatroa	***Kreditua***	8

azaroa noviembre

1	La Naranja Enana	***KontuKantari***	9
7	Aupa Quartet	***Up*** *- XXVI. Musika Hamabostaldia*	10
8	Hika & Kabia & Pabellón 6	***La noche árabe***	11
21	Florschütz & Döhnert	***Rawums*** *- Txiki Txiki Txikia Festibala*	12
22	Huts Teatroa	***Etxekoak***	13
28	Pablo De Naverán	***Cello y piano*** *- XXVI. Musika Hamabostaldia*	14
29	Lasala Ziomara Hormaetxea Ertza	***Dantzatan***	15

abendua diciembre

7	Izar Produkzioak	***Eskutitzak***	16
12	Teatro Arriaga	***Casa de muñecas***	17
20	Teatro Gorakada	***Moby Dick***	18

familientzako antzerkia teatro familiar

4 € (bazkideak 3 €)

euskaraz

60 min.

www.glugluproducciones.com

Zuzendaria eta egilea / Autor y director: Galder Pérez

Antzezleak / Reparto:
Ugaitz Alegria, Ylenia Baglietto,
Jon Koldo Vázquez, Andrea Covadonga

Ekoizpena / Producción:
Glu Glu Producciones

irailak **20** septiembre **igandea / domingo** **12:00** **18:00**

Hiru txerritxoak eta otsoa

Glu Glu Produkzioak

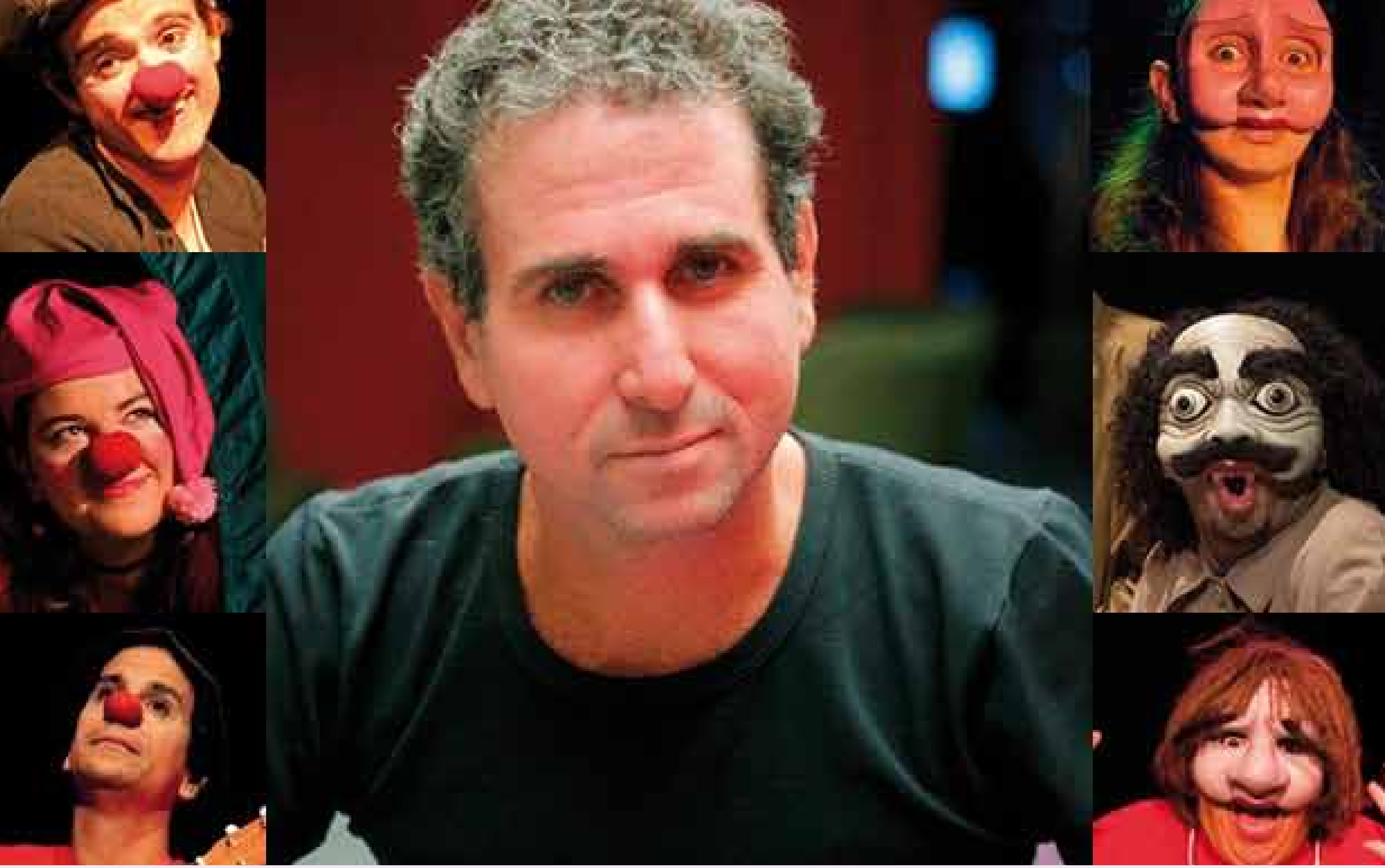
3-9 urte / 3-9 años

Glu Glu Produkzioak *3 txerritxo*en istorio gaurkotua aurkeztuko digu. Oraingoan txerritxoak hirian bizitzea erabakiko dute. Bertara egokitzea ez zaie erraza izango, hango zarata, kutsadura eta automobil mordoarekin... baina hori guztia gutxienekoa izango da otsoarekin topatzen direnean. Honek, ipuin klasikoan bezala, direnak eta bi egingo ditu txerrikumeak jatearren. Putz eginez lehenengo bi etxeak erautsiko ditu, baina harrizkora heltzean txerrikumeen elkartasun, zuhurtzia eta ausardiari aurre egin beharko die.

Komeriaz, jokoz, musikaz eta dantzaz baliatuz, hiru txerritxoek hirian era jasangarri eta dibertigarrian nola bizi erakutsiko digute.

Glu Glu Producciones presenta una versión actualizada de *Los tres cerditos* que ahora deciden ir a vivir a la ciudad a la que se tendrán que adaptar. Pero el ruido, la contaminación o el tráfico serán lo de menos cuando se encuentren con el **lobo feroz,** que como en el cuento clásico será capaz de todo con tal de zamparse a los tres cerditos. Soplando llegará a echar las casas de paja y madera, pero cuando llegue a la casa de piedra deberá enfrentarse a la solidaridad, astucia y valentía de los cerditos.

A través de la comedia, el juego, la música y la danza, los tres cerditos demuestran que es posible una nueva forma de vida sostenible y divertida en la ciudad.



Marcelo Katz (Argentina)

Maskaren ikastaroa
irailaren 26 eta 27an, 10:00-14:00, 16:00-20:00

Klown ikastaroa
irailaren 28tik urriaren 1era, 10:00-14:00

130 € bakoitzak (220 € biak)

Curso de máscaras
26-27 de septiembre, de 10 a 14h y 16 a 20h.

Curso de clown
28 septiembre al 1 de octubre, de 10 a 14h

130 € cada curso (220 € los dos)

www.topaklown.com

clown

6 € (bazkideak 4,5 €)

castellano

70 min.

http://maite-guevara.blogspot.com.ar

Zuzendaria / Dirección:
Lila Monti

Egileak / Autoras:
Maite Guevara, Lila Monti

Antzezlea / Actriz:
Maite Guevara

urriak **3** octubre **larunbata / sábado** **20:00**

¡Ahora!
Maite Guevara

TOPA GAUAK

Maite Guevara, klown gasteiztarra, Euskadi eta Argentina artean ikasitakoa eta aurtengo Topaklownean irakasle izandakoa, oraingoan ***¡Ahora!*** ikuskizunarekin datorkigu.

Martina hemen dago, eta prest da. Denbora asko darama une honen zain. Kapaz da erronka guztiak igaro eta arazo guztiak gainditzeko, edozeri aurre egiteko gai da. Baina, gertatu beharrekoa ez da beharko lukeen bezala gertatzen. Denak ez daude beharko luketen tokian, eta bitartean denbora badoa, atzapar artean ihesi. Badirudi igaro behar horretan jarraitu dezakeela azken egunera arte, hola, besterik barik, joanean... edo agian ez. Agian gauza batzuk iraultzeko garaia da, etorri beharrekoa orain! gertatu dadin.

Maite Guevara, clown gasteiztarra formada entre Euskadi y Argentina, y docente en la última edición del Topaklown nos visita con su espectáculo ***¡Ahora!***

Martina está aquí y está preparada. Lleva mucho tiempo esperando este momento. Es capaz de transitar todos los desafíos, de sortear todos los problemas, de embarcarse en lo que sea. Pero no todo sucede como debería. No todos están donde deberían estar. El tiempo pasa, se escurre. Parece que podría seguir pasando hasta el final de los días, así sin más... O quizás no. Quizás sea el momento de dar vuelta a algunas cosas y que lo que está por venir suceda ¡ahora!

antzerkia teatro

14 € (bazkideak 10,5 €)

castellano

90 min.

ronlalaquijote.blogspot.com.es

Bertsioa, testu moldatu eta jatorrizkoak, musika konposizioa eta moldaketak
Versión, textos adaptados y originales, composición musical y arreglos:
Ron Lalá.
Zuzendaria / Dirección:
Yayo Cáceres
Antzezleak / Reparto:
Juan Cañas, Íñigo Echevarría, Miguel Magdalena, Daniel Rovalher, Álvaro Tato

urriak **11** octubre **igandea / domingo** **20:00**

En un lugar del Quijote

Ron Lalá y Compañía Nacional de Teatro Clásico

Ikuslegoaren saria, Ribadaviako 2014ko Nazioarteko Antzerki Mostran / 2015.eko Rojas antzokiko Ikuslegoaren saria / 2014.eko Max Sarietako Antzerki Musikaleko Ikuskizun Onenaren finalista / 2014.eko Max Sarietako Argi Diseinu Onenaren hautagaia.

Bere berea duen eszena hizkuntza erabiliz, alegia: antzerkia, zuzeneko musika eta umorea, **Ron Lalák** *Kixote*rik Cerbantiarrenaren, eta Cerbantesik Kixotearraren ikusmira sakon, ikonoklasta eta bizia oholtzaratuko du. Alegiazko biblioteka erraldoi batean, **Alonso Quijano** hidalgoak egia bihurtzen ditu zaldun ibiltari gisa burututako balentriak, **Miguel de Cervantes**ek bere harribitxia idazten duen bitartean. Zein da benetakoagoa, Cervantes edo On Kixote? Nor ari da ametsetan, zein bizitzen?

Premio del Público Mostra Internacional de Teatro Ribadavia 2014 / Premio del Público Teatro Rojas 2015 / Finalista Premio Max Mejor Espectáculo de Teatro Musical 2014 / Candidato Premio Max Mejor Diseño de Iluminación 2014.

Con las claves de su lenguaje escénico (teatro, música en directo y humor), **Ron Lalá** ofrece una visión profunda, iconoclasta y viva del *Quijote* más cervantino y el Cervantes más quijotesco.

En una gran biblioteca imaginaria, el hidalgo **Alonso Quijano** recrea sus maravillosas hazañas como caballero andante mientras **Miguel de Cervantes** escribe su obra maestra...

¿Quién es más real, Cervantes o don Quijote? ¿Quién sueña y quién vive?

antzerkia teatro

10 € (bazkideak 7,5 €)

euskaraz

85 min.

www.tanttaka.com

Zuzendaritza / Dirección:
Fernando Bernués

Egilea / Autor:
Jordi Galcerán

Antzezleak / Reparto:
Joseba Apaolaza, Zuhaitz Gurrutxaga

urriak **25** octubre **igandea / domingo** **19:00**

Kreditua

Tanttaka Teatroa

Banketxe batean kreditu bat eskatu eta ezetza jasotzea ez da berez egoera barregarria; kreditua ukatu diozunak zure emaztearekin oheratuko dela mehatxatzea ere ez. Baina **Jordi Galcerán** G*rönholm metodoa* eta *Burundaga* antzezlan arrakastatsuen egileak oraingoan ere bilatu du egoera hauek komikotasunetik heltzeko modua.

Euskal Herrian **Tanttaka**ren eskutik jasoko dugu ikuskizuna, **Joseba Apaolaza** aktore ospetsuarekin eta ETBko **Zuhaitz Gurrutxagarekin**.

Pedir un crédito en el banco y que te lo denieguen no es una situación cómica; que la persona a la que se lo has negado amenace con acostarse con tu mujer tampoco. Pero **Jordi Galcerán**, autor de éxitos teatrales como *El método Grönholm* y *Burundanga*, se las ha ingeniado para convertir estas dos situaciones en una comedia.

Una comedia que llega a Euskal Herria de la mano de **Tanttaka**, con el consagrado actor **Joseba Apaolaza** y el televisivo **Zuhaitz Gurrutxaga**.

familientzako antzerkia
teatro familiar

doan! txikitxartela-rekin **gratis**

4 € (txikitxartelarekin doan)

euskaraz

50 min.

laressistens.blogspot.com.es

Musikaria / Músico:
Roberto Castro “Boti”

Abeslaria / Cantante:
Sandra Fernández Aguirre

Panpin eragileak
Manipulación títeres:
Itziar Fragua, Iñigo Eibar, Marta Álvarez

azaroak **1** noviembre **igandea / domingo** **18:00**

KontuKantari

La Enana Naranja

3 urtetik aurrera / A partir de 3 años

KontuKantari ikuskizunak oroimenean dauzkagun abestiak bildu ditu eta horiek *reggae*, *rap*a edo *blues*a bezalako erritmo desberdinetara eramango gaituzte.

Sandra eta **Boti** txotxongiloen laguntzarekin betiko abestiak berrikusiko ditugu, nagusiek ez ahazteko eta txikiek ikasteko aukera izateko.Familia osoarekin musikaz eta txotxongiloen mundu magikoaz gozatzeko aukera paregabea.

Concierto de diez canciones infantiles en euskera, con títeres. En el repertorio se incluye: *Txiki Txikia, Txakur bat, Kanuto, Txan Txibiri, Ran Rober Ran, Sorgina Pirulina, Baga Biga Higa, Ixil Ixilik, Itxasontzi baten, Ez goaz lanera* y *Gora ta gora beti*.

KontuKantari recoge las canciones que tenemos en la memoria llevándolas a otros ritmos, desde el *reggae* pasando por el *rap* o el *blues*. Una oportunidad para disfrutar en familia de la música y el mágico mundo de los títeres.

musika
música

8 € (bazkideak 6 €)

85 min.

www.aupaquartet.com

Asier Suberbiola, **bibolina / violin**
Felipe Escalada, **biola / viola**
Martín Meléndez, **txeloa / cello**
Pere Nolasc, **5 string fiddle**

azaroak **7** noviembre **larunbata / sábado** **20:00**

Up

Aupa Quartet

XXVI. Musika Hamabostaldia / XXVI Quincena Musical

Aupa Quartet soka laukoteak musika modernoa sortu eta jotzen du, bat-batekotasunari tarte zabala eskainiz euren zuzenekoetan. Bakoitzaren jatorri, kultura eta musika nahieretatik dator taldearen aniztasunaren iturria, hala jazzetik, funketik, kubako sonetik edota flamenkotik edaten dute gero eta ezaguterrazagoa den euren estilo pertsonala osotuz.

Aupa Quartet Bartzelonan errotutako taldea izanik, bertako musika areto esanguratsuenetan jo izan du. 2012an **Donostiako Jazzaldian** aritu ostean bira luzeak egin dituzte Espainia, Italia, edota Frantzian, aipamen berezia mereziz Txinakoak, **Shangahaiko Antzoki Nagusian** aritu baitziren.

Aupa Quartet es un cuarteto de cuerda centrado en la composición e interpretación de música moderna, dando siempre un protagonismo especial a la improvisación en sus piezas. Los diferentes lugares de procedencia, culturas y gustos musicales de sus componentes constituyen la fuente de inspiración de la banda que oscila entre el Jazz, el Funk, el Son Cubano o el Flamenco para desarrollar un estilo propio cada vez más reconocible.

Aupa Quartet ha tocado en las salas más importantes de Barcelona, ciudad donde residen, desde que 2012 actuaran en el **Festival de Jazz de San Sebastián**. Han estado de gira por España, Italia, Francia y China, donde actuaron en el **Gran Teatro de Shanghái**

antzerkia teatro

bazkideentzat doan! gratis para soci@s

10 € (bazkideak doan)

castellano

70 min.

Egilea / Autoría:
Roland Schimmelpfennig
Dramaturgia eta zuzendaritza
Dramaturgia y dirección:
Borja Ruiz, Laia Ricart, Agurtzane Intxaurraga
Antzezleak / Reparto:
Ramón Barea, Ane Pikaza, Oskar García, María Goiricelaya, Gabriel Ocina.

azaroak **8** noviembre **igandea / domingo** **19:00**

La noche árabe

Kabia, Hika Teatroa, Pabellón 6

Ramón Barea, Premio Nacional de Teatro 2013

hikateatroa.eus/es/en-cartelera/la-noche-arabe

Uda. Ur isuri bat edozein hiritako urbanizazio baten. Etxebizitza batean, zazpigarren pisuan, **Frantziska** dutxatzen ari da.

Horrela hasten da ***La noche árabe***, Bilboko **Kabia** konpainiaren 5. Ikuskizuna, **Hika Teatroa** eta **Pabellon 6**rekin batera ekoitzitakoa. Iraganaz hitz egiten digun istorioa, bizi izandakoaz, pertsonen bizitzako aldaketez, sinesmenen eraldaketaz. Bost pertsonaia izango ditugu bidelagun galdera zehatz batera heldu arte: zer egiten dugu gure bizitzan zehar?

Verano. En una urbanización de una ciudad que podría ser cualquiera, hay una fuga de agua. En una vivienda, en el séptimo piso, **Franziska** se ducha.

Así comienza ***La Noche Árabe***, quinto espectáculo de la compañía bilbaína **Kabia** que co-produce en esta ocasión con **Hika Teatro** y que cuenta con la colaboración de **Pabellón 6**. Una historia que nos habla de lo pasado, de lo vivido, de los cambios en la vida de las personas, de las creencias del ser humano. Todo ello a través de cinco personajes que nos llevan a la pregunta: ¿qué hacemos durante la vida?

txiki, txiki, txikia

umetxoentzako ikuskizunak
espectáculos para bebés

4 € Umetxoak bakarrik ordaintzen du. Berarekin datorren heldua doan sartuko da, baina gonbidapena eskatu beharko du txarteldegian afororik ez gainditzeko

Paga sólo el bebé. La persona responsable entrará gratis, aunque deberá retirar su entrada en la taquilla para controlar el aforo

30 min.

http://www.elmespetitdetots.cat

Zuzendaritza artisitikoa
Dirección artística:
Werner Hennrich

Antzezleak / Reparto:
Michael Döhner,
Melanie Florschütz

Koprodukzioa / Coproducción:
Theater o.N./Zinnober y
SCHAUBUDE Berlin

azaroak **21** noviembre **larunbata / sábado** **16:30** **18:30**

Rawums

Florschütz & Döhnert (Alemania)

1 eta 4 urtekoentzat / de 1 a 4 años

Jaustea erraza da, hegan egitea zaila. Baina,... etxe batek, aulki batek edo pertsona batek hegan egin dezakete? ***Rawums*** bidaia bat da grabitatearen herrialde harrigarrian zehar, non artistak erori eta hegan egitearekin jolasten diren, arina eta astuna antzerki fisikoaren joera poetikoeneraino eramanez. *Rawums*-en ikusiko dugu nola zerua eta lurraren artean dagoen munduan den-dena posible den, baita hegan egitea ere!

Txiki, txiki, txikia Katalunian dagoeneko 11 urteko ibilbidea duen **El Més Petit de Tots** festibalaren senidetxo euskalduna da.

Caer es fácil, volar es difícil. ¿Pero una casa, una silla o un ser humano pueden volar? ***Rawums*** es un viaje por el país de las maravillas de la gravedad donde dos artistas exploran el caer y el volar, la ligereza y la pesadez en una forma poética de teatro físico. *Rawums* nos descubre que entre cielo y suelo hay un mundo donde todo es posible, incluso volar!

Txiki Txiki Txikia surge como el hermano pequeño del festival **El Més Petit de Tots** catalán y lleva ya 11 ediciones.

antzerkia teatro

10 € (bazkideak 7,5 €)

euskaraz

80 min.

www.etxekoak.eus

Zuzendaria / Dirección:
Ander Lipus

Egilea / autoría :
Jon Geregiaga

Antzezleak / Reparto:
Ander Lipus, Maika Etxekopar, Javier Barandiaran, Kristian Etxaluz

Zuzendari laguntzailea
Ayudante de dirección:
Mariya Aneva

Ekoizpena / Producción:
Artedrama

azaroak **22** noviembre **igandea / domingo** **19:00**

Etxekoak

Huts Teatroa

Ezin da edonor sartu etxean. Hala dio legeak. Maddik Mamadou maite du. Halaxe dio bihotzak.

Etxekoak antzezlanak **Ander Lipus**en bizipen pertsonala du iturburu: “*Itsasoaz bestalde maitemindu nintzen. Atzerriko lagunarekin egoteko aukera bakarra ezkontzea izan zen. Hor hasi zen dena: burokrazia, paper administratiboak, joan etorri zenbatezinak, elkarrizketak kontsulatuan... urtetako erokeria eta zentzugabekeria hutsa.*”

Abiapuntu horretatik egungo gizarteak eta estatuek sortu eta eraiki dituzten muga eta lege absurdoen kritika egiten dugu, Etxekoa vs. kanpokoa dikotomia baliatuz gaur egun hain presente dugun immigrazioaren gaia jorratzeko.

Cualquiera no puede entrar en casa. Eso dice la ley. Maddi ama a Mamadou. Eso dice el corazón.

Etxekoak nace de la vivencia personal de su director **Ander Lipus**: “*Me enamoré al otro lado de la mar. La única opción para estar con mi compañera era casarnos. Y ahí empezó todo: burocracia, papeles administrativos, incontables idas y vueltas, conversaciones con el consulado... años de locura y puro sinsentido.*”

Desde esta experiencia, esta obra trata de ensayar una crítica a las absurdas fronteras y leyes que los estados y sociedades contemporáneas hemos ido construyendo. La dicotomía “de casa” vs. “de afuera”, abordando así un tema tan actual como el de la inmigración.

musika
música

8 € (bazkideak 6 €)

70 min.

www.pablodenaveran.com

Pablo de Naverán, **txeloa / cello**
Alexander Kandelaki, **pianoa / piano**

azaroak **28** noviembre **larunbata / sábado** **20:00**

Pablo De Naverán

XXVI. Musika Hamabostaldia / XXVI Quincena Musical

Pablo De Naverán gaur egun, Espainia mailako biolontxelo jotzaile nabarmenetariko bat da, askotan saritutakoa, besteak beste, *Gaspar Cassadó Nazioarteko Biolontxelo Lehiaketa*n, *Musika Gaztearen Ganbara Musikako Nazio Lehiaketa*n, *Parisko Goi mailako Musika Eskolako lehen saria*, edo *Parisen dagoen Espainiako Eskolako Interpretazio Saria*.

Kontzertu honetan **Alexander Kandelaki**k pianoa joko du. Kandelaki bost urterekin hartu zuten *Georgiako Z. Paliashvili Talentu Gazteentzako Musika Eskola*n, eta ordutik hona ibilbide bikaina eraiki du.

Elkarrekin egiten dituzten saioetan euren interpretazioetan sortzen den sinbiosia eta adierazkortasuna goraipatzen du kritikak. Hala, *2005ean RNEko ikusleek urteko grabazio onena*rekin saritu zuten bikotea musikala.

De Naverán es considerado uno de los violonchelistas españoles más destacados de la actualidad. Galardonado en numerosas ocasiones, como el *Concurso Internacional de Violonchelo Gaspar Cassadó*, el *Concurso Nacional de Música de Cámara de Juventudes Musicales*, el *Primer Premio del Conservatorio Superior Nacional de París* o el *Premio de Interpretación del Colegio de España en París*.

En este concierto actuara con el pianista georgiano **Alexander Kandelaki.** Kandelaki ingresó a los cinco años en la *Escuela de Música de jóvenes Talentos Z. Paliashvili,* para continuar con una brillante trayectoria.

En sus conciertos en dúo son aclamados por la particular simbiosis y la expresividad de sus interpretaciones, de hecho recibieron el *galardón del público a la mejor grabación del año 2005 de RNE*.

dantza
danza

argazkia / fotografía: Diego Hermández

10 € (bazkideak 7,5 €)

azaroak **29** noviembre **igandea / domingo** **19:00**

Dantzatan. Euskal koreografo gazteen erakusketa
Dantzatan. Muestra de jóvenes coreógrafos vascos

Lasala. *HOOKED (still)* (12 min)

Dantzariak / Intérpretes: Judith Argomaniz, Jaiotz Osa
Koreografoa / Coreografa: Judith Argomaniz

Gizakiak duen lotura afektibo beharra eta horren ondorioz sortzen diren egoerak.

La necesidad constante del ser humano en tener una vinculación afectiva con otro ser humano y los efectos que conlleva dicha condición.

Cía Danza Ziomara Hormaetxe. *Symbiosis* (20 min)

Koreografia eta zuzendaritza / Coreografía y dirección: Ziomara Hormaetxe
Dantzariak / Intérpretes: Ziomara Hormaetxe, Robert Jackson

Sinbiosia interakzio biologiko bat da, espezie desberdinetako bi organismoen artean ematen den harreman estu eta iraunkorrari aipamena egiten diona.

La simbiosis es una forma de interacción biológica que hace referencia a la relación estrecha y persistente entre dos organismos de distintas especies.

Ertza. *Joan zaretenei, adio/adiós a los que os habéis ido* (15 min)

Coreografía, dirección e interpretación / Koreografo, zuzendari eta dantzaria: Asier Zabaleta.

Euskal Herriak azken berrogei urteetan bizi izan duen gatazkaren ondorioz, bizitza galdu duten pertsona guztiei zuzenduriko agur samina da.

Un saludo de despedida a todas las personas que han perdido su vida durante el conflicto vivido en el País Vasco durante los últimos 40 años.

antzerkia teatro

8 € (bazkideak 6 €)

euskaraz

75 min.

www.izarfilms.com

Egilea / Autoría:
Itziar Elías, Izaskun Arandia

Antzezleak / Reparto:
Itziar Elías, Aitor Fernandino, Josean Bengoetxea, Olatz Beobide, Aiora Sedano, Iosu Florentino

Zuzendartitza / Dirección:
Izaskun Arandia

abenduak **7** diciembre **astehena / lunes** **20:00**

Eskutitzak

Izar Produkzioak

SZENATOKIA
arte eszenikoen plaza

Azkoitia,1936ko uztaila. Denbora gutxira azkoitiarren bizitza guztiz aldatuko duen Gerra Zibila lehertuko da.

Testuinguru honetan kokatzen da **Joxe** eta **Emilia** gazteen arteko amodiozko istorioa. Emilia herriko alpargata fabrikaren jabearen alaba da, familia frankista aberatsekoa. Joxe berriz, Azpeitiako postari errepublikar sutsuaren semea da eta alpargata fabrikan lan egiten du.

Lehenengo topo egitetik itxuragabe maitemintzen dira, baina bi familiez gain, maitasun hau oztopatuko duten hainbat eragozpeni aurre egin beharko diote. Lortuko ote dute elkarrekin egotea?

Azkoitia, julio de 1936. La Guerra Civil que cambiará completamente la vida de los azkoitiarras está a punto de estallar.

En ese contexto se sitúa la historia de amor entre los jóvenes **Joxe** y **Emilia**. Ella es la hija de una familia franquista adinerada que es dueña de la fábrica de alpargatas del pueblo. Joxe, en cambio, es hijo del ferviente cartero republicano de Azkoitia y trabaja en la fábrica de alpargatas.

Se enamoraron perdidamente desde la primera vez que se vieron pero, además de a las dos familias, tendrán que hacer frente a algunos impedimentos que obstaculizan este amor. ¿Lograrán estar juntos?

10 € (bazkideak 7,5 €)

castellano

105 min.

Zuzendaria / Dirección:
Pako Revueltas

Dramaturgia eta zuzendari laguntzailea / Dramaturgia y ayudante de dirección:
Angel Mirou

Antzezleak / Reparto:
Enriqueta Vega, Ramón Ibarra, Josu Kamara, Eneritz Artetxe, Natxo Gomes

abenduak **12** diciembre **larunbata / sábado** **20:00**

Una casa de muñecas

Teatro Arriaga

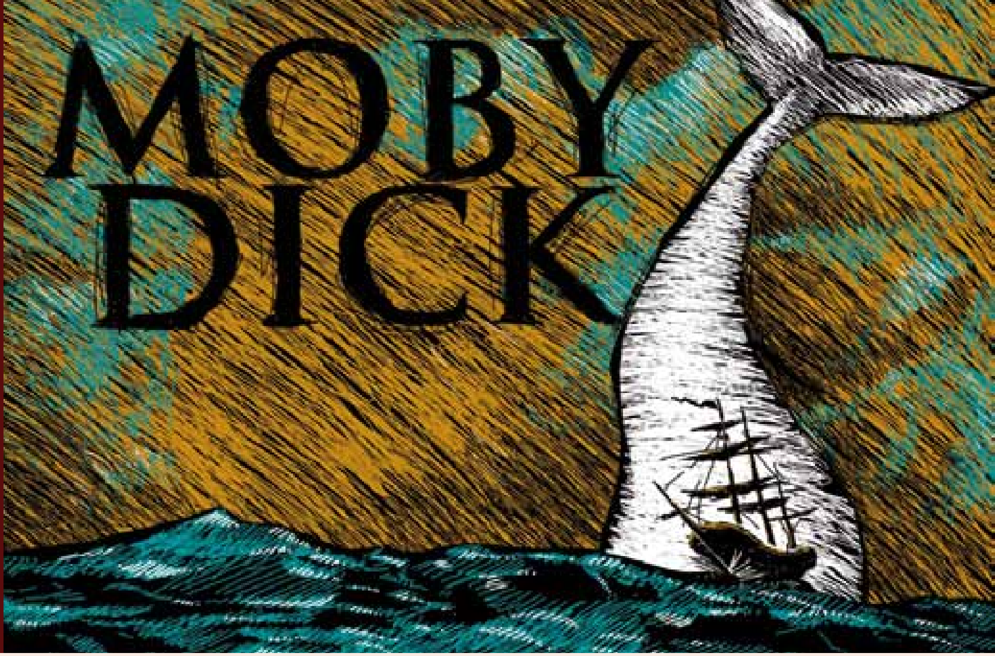
1879 Copenhagen eztabaida artean estreinatu zen **Henrik Ibsen**-en ***Casa de Muñecas*** lan klasikoaren moldaketa da. Itxuraz zoriontsu den senar-emazteak aurkeztuko dizkigu, emaztea konturatzen den arte familian jokatzen duen menpeko paperaz, eta nola dena ondo doan, aharik eta haren senarra hain beste asetzen duen jarrera infantiloidea duen bitartean.

Pako Revueltasek lana gaur egunera ekarri du, entseguetan dabilen aktore taldearen saio eta eztabaidetara. Bi ildo hauek erakutsiko digute antzezleek nola aurre egiten dieten hasieran erraza ematen zuen lan baten erronka eta kontraesanei.

Esta obra es la adaptación del clásico ***Casa de muñecas*** de **Henrik Ibsen** estrenada en 1879 en Copenhague entre una gran controversia. Habla de un matrimonio aparentemente feliz, en el que la esposa termina por comprender que su papel en la familia es de completa dependencia y que todo va bien mientras mantenga la actitud infantiloide, que tanto complace a su marido.

Pako Revueltas trae la obra a la actualidad, situándola en los entresijos y discusiones del grupo actoral que la ensaya. A través de estas dos capas argumentales vemos cómo actores y actrices se enfrentan a los retos y las contradicciones de un proyecto que a priori no parecía tan problemático.

familientzako antzerkia teatro familiar



4 € (bazkideak 3 €)

euskaraz

50 min.

www.gorakada.com

Egilea / Autor: Julio Salvatierra

Zuzendaria / Dirección: José Carlos García

Antzezleak / Reparto: Aritza Rodríguez, José Cruz Gurrutxaga, Eriz Alberdi

Musika / Música: Fran Lasuen

Zuzendaritza artistikoa eta ekoizpena Dirección Artística y Producción: Alex Díaz

abenduak **20** diciembre **igandea / domingo** **18:00**

Moby Dick

Gorakada Antzerki Taldea

6 urtetik aurrera / A partir de 6 años

Gorakadak *Munduari Itzulia* eta *Aladdin* lanetan hain emaitza oparoak lortu dituen artista taldea errepikatzen du, oraingoan **Herman Melville**ren ***Moby Dick*** oholtzaratzeko, aktoreak, musikariak eta txotxongiloak lagun.

Istorioak, **Ismael**en ahotik **Ahab** kapitainak balea zuriaren atzetik **Pequod** baleontziaren nabigazio obsesibo eta suntsigarria kontatzen du.

Gorakada repite el compacto equipo artístico de músicos, actores y títeres que tan bien ha funcionado en *La vuelta al mundo* y *Aladdin*, para contarnos ahora su particular visión de ***Moby Dick***.

Obra basada en la novela del escritor estadounidense **Herman Melville**. Una historia donde **Ismael** narra la travesía del barco ballenero **Pequod**, comandado por el capitán **Ahab**, en la obsesiva y autodestructiva persecución de una gran ballena blanca.

Egin zaitez bazkide

bazkidea = 25€/urteko
txikitxartela = 5€/urteko

Bazkide egiten bazara

- %25eko beherapena ikuskizun guztietan.
- Boletina eta informazio interesgarria etxean.
- 2 ikuskizun dohanik
  (Txiki-txartelarekin 2 haur ikuskizun).
- Beherapenak bazkideak dituzten SAREAko Euskal Antzoki guztietan.

Zelan egin San Agustineko bazkide

- Dirutan ordainduta: Inskripzio-orria bete eta San Agustinen bertan aurkeztu diruarekin batera.
- Ordainketa helbideratua: Inskripzio-orria bete, kontu korronte zenbaki eta guzti, eta San Agustinen aurkeztu edo postaz bidali.

Asóciate a San Agustín

socia/o = 25€/al año
txikitxartela = 5€/al año

Si te asocias

- 25% de descuento en todas las actuaciones.
- Información domiciliada con boletín e información de interés.
- 2 espectáculos gratis al año
  (Txiki-txartela 2 infantiles)
- Descuento en todos los teatros que tengan socios/as de la Red pública de Euskadi (SAREA).

Cómo asociarse a San Agustín

- Pago en efectivo: rellenar este boletín de inscripción y entregarlo en San Agustin, junto con el importe correspondiente.
- Pago domiciliado: rellenar el boletín completo con la casilla de Nº CTA, así desde San Agustín se realizará el cobro de la cuota, y entregarlo en San Agustín o enviarlo por correo.

Izena / Nombre .... NAN / D.N.I. ....

Deiturak / Apellidos ....

Helbidea / Dirección ....

Herria / Población .... PK / C.P. ....

Email ....

Informazioa e-mailez jaso nahi duzu? / ¿Quieres recibir información regular vía email? ☐ Bai / Sí ☐ Ez / No

Telefonoa / Teléfono .... Jaiotze data / Fecha de nacimiento ....

Kontu korrontea (helbideratu nahi izan ezkero) / Número de cuenta (si se quiere domiciliar) ....

Txartela mota: ☐ 13 urtetik gora / > 13 años (25€) ☐ txikitxartela (5€)

Sinadura / Firma

Data / Fecha ....

Sinatzaileak baimena ematen du izaera pertsonaleko datuen tratamendu automatizatuta egiteko, udalak erabiltzeko baino ez direnak
El/la firmante autoriza el tratamiento automatizado de los datos de carácter personal para su uso exclusivo por el ayuntamiento

---

*Sinadura / Firma (txikitxartelaren kasuan bakarrik / sólo para txikitxartelas)

* Sinantzaileak adierazten du bazkidetzen duen adin txikikoaren arduraduna dela, (ama, aita, ...)
El/la firmante se declara responsable del/la menor de edad que asocia al teatro, en calidad de (padre, madre, ...)

MALUTA

DURANGOKO EGUBERRI ZIRKOA

URTARRILAK 2,3 DE ENERO

Elur malutak jausten diren legez, halaxe datoz gabonotan zirko artistak. ***Maluta*** trebetasun ezinezkoak, iaiotasuna, magia, poesia eta umorez osotutako ikuskizuna dugu. Bertoko zein atzerriko artista taldea adin guztietako ikusleak gozarazteko prest!

Honaxe **San Agustin Kultur Guneak** **Ganso&Cia**ren zuzendaritzapean egun hauetarako bereziki sortu eta ekoitzitako saioa, 3 emanaldi bakan eta errepikaezin.

Como copos de nieve cayendo, así llegan en navidad los artistas de circo al teatro. ***Maluta*** es una colección de habilidades imposibles, virtuosismo, magia, poesía y humor. Un espectáculo para todos los públicos que reúne artistas internacionales y locales.

3 funciones únicas e irrepetibles de esta producción exclusiva de **San Agustín Kulturgunea** bajo la dirección la compañía **Ganso&Cía**.